**Uma tradução do poema *Moretum* em hexâmetro datílico português**[[1]](#footnote-1)

**A translation of the poem *Moretum* into Portuguese hexameters**

Marina Cavichiolo Grochocki

Mestranda em Letras – Estudos Literários na Universidade Federal do Paraná

Orientador: Prof. Dr. Alessandro Rolim de Moura

Resumo: O poema pseudo-virgiliano *Moretum* tem sido cada vez mais abordado pela crítica contemporânea não apenas em relação à questão da autoria, mas sim das suas relações intertextuais com outros textos clássicos. O artigo busca traçar um breve panorama desses estudos mais recentes, apontando para o leitor quais as possíveis interpretações das relações entre *Moretum* e os autores Virgílio e Ovídio. Para isso, são elencadas brevemente algumas características comuns ao poema do *Apêndice Virgiliano* e às obras de Virgílio, assim como outras são comparadas a uma cena de theoxenia em Ovídio. Ao fim, apresenta-se o texto original em latim, problematizando algumas de suas passagens mais incertas, e uma proposta de tradução do poema para o português. Nessa tradução, utilizamos o modelo chamado “hexâmetro datílico em português”, que busca emular através de oposição entre sílabas átonas e tônicas na língua portuguesa o ritmo dos hexâmetros datílicos.

Palavras-chave: Apêndice Virgiliano; Virgílio; Ovídio; Moretum.

Abstract: Recent scholarship on the pseudo-Virgilian *Moretum* has discussed more than its authorship. Nowadays, it focuses instead on the poem’s intertextual relationships with other classical texts. This paper aims to offer a general view of these recent studies, addressing some possible interpretations for the interrelationships between the *Moretum* and authors such as Vergil and Ovid. It enumerates a few common features of the *Appendix Vergiliana* poem and Vergil’s works and compares other characteristics to a theoxenie scene in Ovid. At the end we present the latin text, discuss some of its corrupt passages and give a translation of the poem into Portuguese. In this translation, we use the so called “hexameter in Portuguese” model, which tries to emulate the rhythm of the Latin hexameters through the contrast between stressed and unstressed syllables in Portuguese.

Keywords: *Appendix Vergiliana*; Vergil; Ovid; *Moretum*.

1. Esse trabalho apresenta parte de um dos capítulos de minha dissertação de mestrado em andamento na Universidade Federal do Paraná, intitulada *Estudo e tradução do Apêndice Virgiliano*. A proposta é traduzir e analisar cada um dos poemas que compõe a coletânea, segundo o arranjo proposto por Clausen (1966). Assim, deixo os devidos agradecimentos ao orientador, Prof. Dr. Alessandro Rolim de Moura, e ao Prof. Dr. Guilherme Gontijo Flores, que apontou melhorias a serem feitas na tradução. [↑](#footnote-ref-1)